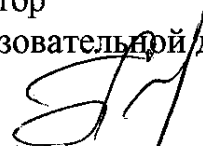


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности



Л.А. Петручак

« 14 » февраля 2020 г.

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Уровень высшего образования

Магистратура

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Теория и практика аудиовизуального перевода

Квалификация - магистр

Форма обучения - очная

Москва 2020

Составители:

Кафедра переводоведения и практики
перевода английского языка

М.В. Полубоярова, заведующая кафедрой,
кандидат филологических наук, доцент

Кафедра скандинавских, нидерландского и
финского языков

Е.В. Воробьева, и.о. заведующего кафедрой,
кандидат филологических наук

Кафедра немецкого языка и перевода

Е.А. Юкляева, и.о. заведующего кафедрой,
кандидат педагогических наук

Кафедра перевода французского языка

А.С. Коваленко, и.о. зав.кафедрой

Кафедра испанского языка и перевода

А.А. Альварес Солер, и.о. заведующего
кафедрой, кандидат филологических наук

Кафедра итальянского языка

Е.С. Борисова, и.о. заведующего кафедрой,
кандидат филологических наук

Кафедра португальского языка

К.К. Нечаева, и.о. заведующего кафедрой,
кандидат филологических наук

Кафедра китайского языка

Л.Ш. Рахимбекова, заведующая кафедрой,
кандидат филологических наук, доцент

Кафедра восточных языков

Т.С. Мозоль, и.о. заведующего кафедрой,
кандидат филологических наук

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и одобрена на заседании
Учёного совета переводческого факультета 17 февраля 2020 г., протокол № 6

Согласовано:

Начальник Учебно-методического управления



А.К. Жукова

Декан переводческого факультета
кандидат филологических наук



Е.А. Похолкова

«16» марта 2020 г.

1. Общие положения

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы, разработанной в ФГБОУ ВО МГЛУ, согласно требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестации по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Теория и практика аудиовизуального перевода включает:

- защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

Государственная итоговая аттестации может проводиться с применением дистанционных технологий, т. е. в режиме видеоконференции, позволяющей осуществлять опосредованное (на расстоянии) взаимодействие обучающегося и членов государственной экзаменационной комиссии. Видеоконференция проводится в режиме реального времени с использованием информационно-телекоммуникационных сетей.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов должны быть обеспечены инклюзивные условия прохождения государственной итоговой аттестации, предусмотренные Положением об инклюзивном образовании инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Московский государственный лингвистический университет».

3. Выпускная квалификационная работа

3.1 Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию и оформлению

Выпускная квалификационная работа состоит из нескольких разделов со следующим порядком следования:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- теоретическая часть;
- исследовательская часть;
- заключение / выводы;
- библиография;
- список исследованных оригинальных текстов.

В необходимых случаях выпускная квалификационная работа может иметь приложения (схемы, графики, рисунки, учебно-методические рекомендации, списки слов и т.п.).

Содержание разделов.

На титульном листе завершенной выпускной квалификационной работы указывается:

- Полное наименование вуза;
- наименование факультета и направления подготовки;
- фамилия, имя и отчество студента;
- номер группы;
- полное название темы ВКР;
- название кафедры, по которой выполнена ВКР;
- фамилия, имя, отчество, ученая степень и ученое звание руководителя;
- место и год выполнения ВКР.

Если работа выполнена на иностранном языке, то титульный лист оформляется также на иностранном языке в соответствии с требованиями, предъявляемыми к оформлению титульного листа на соответствующем языке.

На факультетах должны быть вывешены образцы титульных листов на соответствующих иностранных языках.

В оглавлении указываются названия каждого раздела выпускной квалификационной работы с указанием страниц.

Во введении обосновывается выбор темы и предмета исследования, их новизна и актуальность, теоретическая и практическая значимость выпускной квалификационной работы; определяются цель и задачи, выбирается метод и описывается методика исследования.

В теоретической части для определения степени изученности исследуемой проблемы делается обзор результатов проведённых исследований по данному вопросу с собственными выводами автора выпускной квалификационной работы.

В исследовательской части, являющейся главной в выпускной квалификационной работе, в соответствии с избранной методикой проводятся критический анализ отобранного для исследования материала, систематизация и классификация изученных фактов, описание полученных результатов.

В разделе «Заключение / выводы» подводятся итоги всему исследованию, даются рекомендации по практическому использованию полученных результатов.

Библиографический список должен содержать не менее 25 теоретических работ по теме выпускной квалификационной работы. Библиография оформляется в соответствии с требованиями соответствующего стандарта. Кроме библиографического списка, приводимого в конце выпускной квалификационной работы, в самом её тексте даются ссылки на авторов при цитатах, перечислениях различных точек зрения, где освещен тот или иной вопрос, с указанием страниц из цитируемой работы.

Список исследованных оригинальных текстов помещается в конце выпускной квалификационной работы и оформляется в соответствии с требованиями библиографического описания.

Формат и параметры страниц

Выпускная квалификационная работа оформляется на стандартных листах белой бумаги (одного сорта) формата А4 (210 × 297 мм.). Текст работы печатается на одной стороне листа. Страницы должны иметь поля. Размер левого поля 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего – 20мм. В оформлении работы используется шрифт Times New Roman, кегль – 14 пунктов. Текст, за исключением заголовков, форматируется с выравниванием по ширине и печатается через полтора интервала, по 60 знаков в строке (Times New Roman латиницы), считая промежутки между словами. Страница ВКР должна содержать 28–30 строк печатного текста, или до 1800 знаков на странице, включая пробелы и знаки препинания. Цвет шрифта – чёрный. Насыщенность цвета букв и знаков должна быть равной в пределах строки, страницы и всего текста работы. Страницы нумеруются по порядку с титульного листа до последней страницы без пропусков, повторений, литерных добавлений. Первой страницей считается титульный лист, где цифра «1» не ставится. На следующей странице проставляется цифра «2» и т.д. Порядковый номер проставляется в середине верхнего поля страницы.

Каждая основная структурная часть работы (оглавление, введение, практическая часть, комментарий, заключение, список использованной литературы, приложения) начинается с новой страницы. Расстояние между названием главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам. Такое же расстояние выдерживается между заголовками главы и параграфа. Расстояния между основаниями строк заголовка принимают таким же, как и в тексте. Точка в конце заголовка не ставится. Подчеркивание заголовков и перенос слов в заголовке не допускается.

Фразы, начинающиеся с новой (красной) строки, печатают с абзацным отступом от начала строки, равным 1 см либо 1,27 см.

3.2 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

Порядок выбора темы ВКР

ВКР выполняется студентами в течение двух лет обучения. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках выпускной квалификационной работы, контролируются ведущей кафедрой посредством регулярных отчетов обучающихся на заседании кафедры (не реже одного раза в год), а также апробируются через участие в студенческих научных конференциях.

Темы ВКР, а также предложения по их закреплению за студентами и назначению руководителей ВКР, разрабатываются в инициативном порядке факультетскими или общеуниверситетскими кафедрами по своему профилю и ежегодно представляются на утверждение Ученому совету переводческого факультета не позднее 01 декабря первого года обучения.

Тема выпускной квалификационной работы может быть предложена также самим обучающимся и утверждена Ученым советом переводческого факультета по представлению кафедры при условии ее целесообразности и обоснованности, а также при возможности назначения по этой теме руководителя ВКР.

Для рассмотрения поступивших предложений и выработки решений по закреплению тем ВКР на заседание Ученого совета переводческого факультета приглашаются заведующие кафедрами, представившие предложения по темам ВКР, а также, при необходимости, сами обучающиеся.

Окончательное закрепление за студентом темы работы, назначение ведущей кафедры и руководителя ВКР, а также определение языка написания выпускной квалификационной работы оформляются решением Ученого совета переводческого факультета и утверждаются приказом ректора ФГБОУ ВО МГЛУ не позднее 30 сентября второго года обучения. Приказ доводится до студентов и соответствующих кафедр.

При написании ВКР на стыке научных дисциплин студенту может быть предоставлен консультант по рекомендации кафедры, научная деятельность которого связана с соответствующим вопросом, при согласовании с руководителем ВКР и по просьбе (служебной записке) заведующего выпускающей кафедрой.

В случае необходимости изменения темы или смены руководителя ВКР декан переводческого факультета не позднее чем за 3 месяца до защиты ВКР на основании представления заведующего выпускающей кафедрой формирует проект приказа с предлагаемыми изменениями и утверждает его в установленном порядке.

Руководство и контроль за ходом разработки выпускной квалификационной работы

Разработкой выпускной квалификационной работы руководит выпускающая кафедра. Заведующий кафедрой назначает руководителя выпускной квалификационной работы из числа преподавателей кафедры.

Руководитель выполняет следующие работы:

- в недельный срок после утверждения темы приказом Университета выдает обучающемуся задание на ВКР;
- разрабатывает вместе с обучающимся календарный график выполнения ВКР;
- рекомендует обучающемуся литературу, справочные и архивные материалы, другие материалы по теме ВКР;
- проводит консультации по графику, утверждаемому руководителем программы магистратуры;
- проверяет выполнение работы (по частям и в целом).

Студент выполняет выпускную квалификационную работу в соответствии с графиком рабочего плана, утвержденным заведующим кафедрой. Общий контроль за ходом подготовки выпускной квалификационной работы осуществляется кафедрой. Руководитель обязан следить за своевременным выполнением разделов работы в сроки, установленные

графиком. О существенных отклонениях от графика выполнения студентом выпускной квалификационной работы руководитель сообщает заведующему кафедрой.

Выполненная выпускная квалификационная работа подается для проверки руководителю, дорабатывается после сделанных им замечаний и в окончательном варианте представляется за месяц до окончания 4-го семестра.

Руководитель пишет отзыв на выпускную квалификационную работу, в котором отмечается ход выполнения студентом выпускной квалификационной работы, дается оценка глубины раскрытия темы, формулируется заключение о возможности допуска к защите и соответствия требованиям к выполнению выпускных квалификационных работ.

Порядок рецензирования

Для проведения рецензирования ВКР направляется соответствующей кафедрой рецензенту, являющемуся специалистом в данной предметной области и не являющемуся сотрудником кафедры, на которой выполнена ВКР, предпочтительнее являющемуся работником сторонних организаций. Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется нескольким рецензентам. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет в ГЭК письменную рецензию на рецензируемую работу. ВКР должна быть представлена рецензенту (рецензентам) не позже, чем за 20 дней до даты защиты.

Отзыв рецензента должен включать в себя оценку:

- актуальности темы и проблемы исследования;
- правильности плана исследования;
- сформулированности целей, задач и границ исследования;
- глубины и объективности анализа имеющейся по теме научной литературы;
- полноты раскрытия темы;
- научности классификации рассматриваемых явлений;
- правомерности используемых критериев;
- логичности изложения;
- убедительности и обоснованности результатов и выводов, возможности их применения на практике;
- полноты библиографии;
- правильности оформления выпускной квалификационной работы.

В конце рецензии дается общая оценка выпускной квалификационной работы.

Оформление допуска к защите ВКР

Сроки выполнения ВКР определяются учебным планом, графиком учебного процесса и графиком выполнения ВКР.

ВКР сдается на кафедру в установленные сроки вместе с аннотацией на русском языке, подписанной руководителем. Аннотация должна быть в бумажном и электронном виде (формат файла pdf). Электронная версия аннотации публикуется на сайте Университета в соответствующем разделе кафедры не позднее, чем за 2 дня до защиты.

После завершения подготовки ВКР проводится проверка работы в системе Антиплагиат. Ученый совет факультета принял решение об установлении пограничного показателя оригинальности текста ВКР – 70 % оригинальности работы.

По результатам проверки должен быть сформирован отчет, который хранится на кафедре в течение 5 лет. Отчет должен содержать следующие сведения:

- имя исходного файла, которое должно содержать следующую информацию: «ФИО_группа_год выпуска», например, «Сидоров П.К._1851_2016»;
- дата проверки;
- оригинальные блоки и итоговая оценка оригинальности.

6.4.4 После завершения подготовки ВКР руководитель представляет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР.

6.4.5 Кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты ВКР.

6.4.6 ВКР и отзыв передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты ВКР.

3.3 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Документы, предоставляемые в государственную экзаменационную комиссию
В государственную экзаменационную комиссию до начала защиты ВКР предоставляются следующие документы:

- приказ о допуске к защите обучающихся, успешно прошедших все этапы, установленные образовательной программой;
- один экземпляр ВКР в переплетенном виде;
- аннотация к ВКР (переплетается вместе с ВКР);
- отзыв руководителя о ВКР;
- рецензия на ВКР
- график выполнения ВКР;
- отчет Антиплагиат;

Защита ВКР происходит на открытом заседании ГЭК. На выступление студенту отводится не более 15 минут, после чего обучающийся отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, отвечающие общим требованиям к профессиональному уровню выпускника, предусмотренные ФГОС ВО по данному направлению подготовки. Секретарь экзаменационной комиссии зачитывает отзыв. Студент имеет право в заключительном слове ответить на замечания или прокомментировать мнения выступающих.

Продолжительность одной защиты не должна превышать 30 минут.

После защиты каждого обучающегося или после защиты последнего из назначенных на этот день обучающихся экзаменационная комиссия на закрытом заседании, на котором имеют право присутствовать руководитель и рецензент, обсуждает итоги защиты ВКР каждого. При этом учитывается не только мнение рецензента, но и продемонстрированное обучающимся умение четко формулировать и аргументировать свои мысли, вести грамотно научную и профессиональную дискуссию. Экзаменационная комиссия может специально отметить ту или иную выпускную квалификационную работу за наличие в ней особых достоинств.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы оформляются протоколом заседания экзаменационной комиссии, в котором проставляются оценка за выполнение и защиту выпускной квалификационной работы, подписи всех членов государственной экзаменационной комиссии, а также выносятся особое мнение членов ГЭК по результатам защиты студента, если таковое имеется.

По итогам защиты ведущая кафедра может рекомендовать обучающегося к продолжению образования в аспирантуре. При этом рекомендация ведущей кафедры подлежит утверждению Советом факультета.

Защищенные выпускные квалификационные работы хранятся на выпускающей кафедре в течение пяти лет, после чего они подлежат обязательному уничтожению в установленном порядке.

Выпускник, не прошедший защиту выпускной квалификационной работы в установленные сроки (не был допущен к защите, получил оценку «неудовлетворительно» и др.) имеет право на повторную защиту. Повторная защита выпускной квалификационной работы назначается приказом ректора по личному заявлению обучающегося не ранее, чем через один год и не более, чем через пять лет. При подготовке к повторной защите и при ее проведении должны быть учтены все установленные настоящим документом процедуры.

3.4 Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

Перечень проверяемых на защите выпускной квалификационной работы компетенций и

критерии оценки их сформированности

Компетенции	Критерии оценивания сформированности компетенции
ОК-1 способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Знать: – социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы. Уметь: – применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач. Владеть: – методикой анализа процессов социального, политического и экономического характера.
ОК-2 способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	Знать: – основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире. Уметь: – анализировать современную политическую ситуацию в России и стране изучаемого языка; – сформировать гражданскую позицию к происходящим событиям; – способствовать формированию патриотизма коммуникантов в социальной среде пребывания. Владеть: – методикой формирования гражданской позиции и развития патриотизма у обучаемых.
ОК-3 способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знать: – основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности. Уметь: – использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности. Владеть: – методикой применения права в сфере профессиональной деятельности.
ОК-4 – способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Знать: – социальную значимость своей будущей профессии, – цели и смысл государственной службы. Уметь: – соблюдать нормы профессиональной этики. Владеть: – высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства.
ОК-5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по	Знать: – культурные и исторические памятники России и стран изучаемого языка; – свои обязательства по отношению к культурному наследию; – экологические проблемы России и стран изучаемого языка Уметь: – принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию; – использовать знания по истории и культуре России и стран изучаемого языка в выборе переводческих решений. Владеть:

отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	- навыками практического применения знаний по истории, культуре и экологии России и стран изучаемого языка в переводческой деятельности.
ОК-6 – способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Знать: – логические приемы выстраивания аргументации; – нормы устной и письменной речи, позволяющие строить доказательства, аргументацию. Уметь: – логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском и изучаемом языках, в том числе по профессиональной тематике; – публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Владеть: – навыками и умениями ведения дискуссий по профессиональной тематике
ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию	Знать: – пути самообразования, самосовершенствования в переводческой деятельности; – перспективы своего профессионального развития. Уметь: – организовать и планировать свою деятельность; – составлять план работы на каждый день, на неделю, на месяц; – ставить цели и задачи профессиональной деятельности. Владеть: – приемами организации профессиональной переводческой деятельности. – системой приемов организации процесса самообразования в переводческой деятельности.
ОК-8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: – способы обеспечения безопасных и/или комфортных условия труда на рабочем месте, в т.ч. с помощью средств защиты. методы и средства познания, обучения и самоконтроля; – способы повышения своего культурного уровня, профессиональной компетенции Уметь: – использовать методы определения и создания комфортных (безопасных) условий в зонах трудовой деятельности людей; – сохранять свое здоровье, Владеть: – навыками сохранения нравственного и физического здоровья; – навыками выявления и устранения проблем, связанных с нарушениями техники безопасности на рабочем месте.
ОК-9 способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Знать: – социально-политическую структуру общества, менталитет его представителей; – возможные причины возникновения личностных конфликтных ситуаций Уметь: – занимать гражданскую позицию в социально-личностных отношениях Владеть: – юридической терминологией, социально-политической лексикой (законодательные акты и т.п.)
ОК-10 способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; уметь использовать действующее законодательство; демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма,	Знать: – место и роль индивида в обществе; Уметь: – демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию – принимать участие в развитии общества на принципах гуманизма, свобод и демократии; – использовать действующее законодательство в решении проблем международной коммуникации; Владеть: – навыками использования принципов гуманизма, свободы и демократии для совершенствования и развития отношений, возникающих в ситуациях межкультурной коммуникации

свободы и демократии	
ОК-11 готовность к постоянному саморазвитию; повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки; наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: - содержание переводческих и языковых коммуникативных компетенций, лежащих в основе повышения квалификации и мастерства; - рекомендации, выработанные в частной теории перевода для повышения профессиональной коммуникации. Уметь: - расширять свои переводческие и языковые коммуникативные компетенции - критически оценивать уровень своих компетенций; - намечать пути и выбирать средства саморазвития; - использовать знания иноязычной культуры для повышения профессиональной квалификации и достижения высокого уровня владения русским и иностранным языком Владеть: - навыками поиска информации для самообразования и повышения квалификации.
ОК-12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: - социальную значимость своей будущей профессии в межкультурной коммуникации Уметь: - качественно выполнять свои профессиональные функции переводчика; - выступать посредником между адресантом и адресатом, представителями разных культур; Владеть: - способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности.
ОК-13 готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Знать: - основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире. Уметь: - анализировать современную политическую ситуацию в России и странах изучаемых языков; - сформировать гражданскую позицию к происходящим событиям. Владеть: - навыками реализации своих прав и обязанностей в отношении общества.
ОК-14 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	Знать: - основы саморазвития личности, непрерывного самообразования и повышения квалификации; «инструменты» саморазвития и повышения квалификации Уметь: - планировать профессиональный рост и личностное саморазвитие с учетом знаний по психологии и педагогике. Владеть: - навыками применения основных инструментов саморазвития и повышения квалификации.
ОК-15 способность критически оценить свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития	Знать: - способы постоянного саморазвития, пути повышения своей квалификации и мастерства. Уметь: - критически оценивать свои достоинства и недостатки; - намечать пути и выбирать средства саморазвития; - использовать знания иноязычной культуры для повышения профессиональной квалификации и достижения высокого уровня владения русским и иностранным языком. Владеть: - средствами критической самооценки своих достоинств и недостатков, приемами и средствами их корректировки, а также средствами саморазвития.
ОК-16 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение	Знать: - основы профессиональной деятельности; Уметь: - качественно выполнять профессиональные функции переводчика;

высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	-выступать посредником между адресантом и адресатом, представителями разных культур; Владеть: - способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности.
ОПК-1 – способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Знать: - языковые системы русского языка и иностранного языка; - основные уровни языка; - сферы функционирования языка и речи; - функциональные стили языка. Уметь: - воспринимать и распознавать языковые единицы на всех уровнях; - пользоваться русским языком и изучаемым языком в разных сферах общения; - распознавать по лексическому наполнению, грамматическим средствам, терминологическим единицам стиль и жанр речевого произведения. Владеть: - методологическими принципами и методическими приемами научной деятельности; - приемами идентификации языковых явлений и языковых единиц на всех уровнях; - русским языком и изучаемым языком в разных сферах общения; - методикой распознавания стиля и жанра речевого произведения.
ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать -этические и моральные ценности в культурах стран изучаемых языков; -языковые картины мира носителей русского и изучаемых языков; Уметь: - пользоваться формами этикета, принятыми в культурах изучаемых языков; - использовать элементы языковой картины мира в устной и письменной речи. Владеть: - навыками анализа концептов культуры, концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.
ОПК-3 – способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать - этические и моральные ценности в культурах стран изучаемых языков; - языковые и концептуальные картины мира носителей русского языка, русского жестового языка и изучаемых языков; - принципы организации и функционирования знаковых систем, в том числе невербальных,; - основные модели коммуникативного взаимодействия. Уметь: - пользоваться формами этикета, принятых в культурах изучаемых языков, русского языка и русского жестового языка; - использовать элементы языковой картины мира в устной и письменной речи; - осуществлять семиотический анализ конкретных знаков и знаковых систем. Владеть: - навыками объяснения языковых и переводческих феноменов с помощью семиотических знаний.
ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Знать: - когнитивно-дискурсивные условия восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах. Уметь: - воспринимать связные монологические и диалогические тексты в разных сферах общения; -порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной форме в разных сферах общения. Владеть: - практическими умениями и навыками текстовой деятельности, современными приемами лингвистической обработки текстов.
ОПК-5 способность самостоятельно	Знать: - лексические и грамматические средства официального, нейтрального и

осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	неофициального регистров общения на русском и иностранном языках. Уметь: - использовать лексические и грамматические средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Владеть: - лексическими и грамматическими средствами официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).
ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: - конвенции речевого общения в иноязычном социуме; - правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка. Уметь: - вести речевое общение в иноязычном социуме; - пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка. Владеть: - языком как средством общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка.
ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: - специфику иноязычной научной картины мира, - основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; Уметь: - исследовать специфику иноязычной научной картины мира; - учитывать основные признаки и средства научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках Владеть: - навыками ведения научного дискурса в русском и иностранном языках
ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: - специфику иноязычной научной картины мира; - основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках; Уметь: - исследовать специфику иноязычной научной картины мира; - применять основные признаки и средства научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках. Владеть: - навыками ведения научного дискурса в русском жестовом и иностранном языках.
ОПК-9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: - возможности и степень влияния стереотипов в общей и профессиональной сферах общения; - способы преодоления влияния стереотипов. Уметь: - выявлять и преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в общей и в профессиональной сфере общения на иностранном языке. - осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. Владеть: - культурой речевого общения на иностранном языке - историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.
ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. Уметь: - вести коммуникацию, учитывая этические и нравственные

	нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. Владеть: - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; - способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, учитывая этические и нравственные нормы поведения, принятые в странах изучаемых иностранных языков
ОПК-11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Знать: - типы текстовых редакторов на персональном компьютере; - лингвистические характеристики текстов профессионального назначения Уметь - создавать и редактировать тексты профессионального назначения Владеть: - навыками создания текстов профессионального назначения; - навыками редактирования текстов профессионального назначения
ОПК-12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: - основные научные понятия в лингвистике и переводоведении; - динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. Уметь: - демонстрировать системное понимание динамики развития области научной и профессиональной деятельности. Владеть - современным научным понятийным аппаратом исследования в лингвистике и переводоведении.
ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: - основные понятия философии и теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации Уметь: - решать профессиональные задачи, используя понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Владеть: - понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры	Знать: - методологические принципы и методические приемы научной деятельности. Уметь: - использовать методологические принципы и методические приемы научных исследований в области лингвистики и переводоведения. Владеть: - навыками использования методологических принципов и методические приемы научных исследований при написании ВКР и преподавательской деятельности.
ОПК-15 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать: - способы структурирования и интегрирования знаний в области лингвистики и переводоведения и областей профессиональной деятельности. Уметь: - творчески использовать и развивать методику структурирования и интегрирования знаний в ходе решения профессиональных задач. Владеть: - навыками структурирования и интегрирования знаний в ходе решения профессиональных задач; - способностью развивать творческий подход в переводческой деятельности.
ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: - возможные междисциплинарные связи изучаемых дисциплин Уметь: - определять значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин;

	- накапливать и интегрировать знания, полученные из разных дисциплин с целью использования в будущей профессиональной деятельности. Владеть: - высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
ОПК-17 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знать: - особенности современной информационной и библиографической среды. Уметь: - использовать знания об информационном и библиографическом поле для решения профессиональных задач. Владеть: - системой быстрого поиска необходимой информации; - правилами оформления библиографических ссылок.
ОПК-18 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: - языковую ситуацию в стране изучаемого языка и языковые характеристики речевой деятельности носителей языка - новые явления и процессы в современном состоянии языка - новые явления и процессы в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума Уметь: - фиксировать изменения, происходящие в языковой ситуации в стране изучаемого языка; - изучать новые явления и процессы в современном состоянии языка; - изучать новые явления и процессы в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. Владеть: - навыками изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.
ОПК-19 владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: - явления и процессы, происходящие в области лингвистических исследований. Уметь: - анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования. Владеть: - навыками предпереводческого анализа текста; - отбора источников материала исследования, необходимого для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов собственного исследования при выполнении ВКР и написании статей.
ОПК-20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать: - основные статистические и экспериментальные методы, применяемые в лингвистике и переводе; - современные компьютерные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. Уметь: - применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. Владеть: - основными исследовательскими методами в рамках коммуникативно-ориентированных подходов к изучению речевой деятельности; - навыками использования современных технологий в переводе.
ОПК-21 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать	Знать: - приемы получения новых навыков и компетенций за пределами переводческой деятельности; - современные компьютерные технологии сбора и обработки данных.

полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	Уметь: - адаптироваться к новым условиям деятельности; - творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы. - интерпретировать (актуальность, возможность применения результатов научной работы) новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности. Владеть: - собственными профессиональными ресурсами за счет приобретения новых знаний и умений, непосредственно не связанных со сферой профессиональной деятельности.
ОПК-22 владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Знать: - общие требования к оформлению научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок; - особенности современной информационной и библиографической среды; Уметь: - пользоваться приемами составления и оформления научной документации; - решать профессиональные задачи в современном информационном и библиографическом поле. Владеть: - современной информационной и библиографической культурой; - системой быстрого поиска необходимой информации; - способами и средствами достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и письменных текстов в соответствии с языковой нормой.
ОПК-23 способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	Знать: - новые исследования по лингвистике и переводоведению; - материалы научных конференций. Уметь - самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения; - расширять и углублять собственную научную компетентность. Владеть: - современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики.
ОПК-24 способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Знать: - инновационные методы исследования в лингвистике и переводоведении. Уметь: - самостоятельно приобретать новую информацию и соотносить ее с уже имеющейся - самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования. Владеть: - навыками работы со специальной литературой, энциклопедическими, толковыми, историческими словарями, словарями сочетаемости и др. (в том числе электронными).
ОПК-25 способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Знать: - теоретические основы переводоведения; - понятийный аппарат общей теории языка, используемый в лингвистических исследованиях. - исследования в области лингвистики и переводоведения. Уметь: - выявлять междисциплинарные связи разделов частной теории изучаемых языков и смежных гуманитарных наук Владеть: - основными исследовательскими методами в рамках современных подходов в лингвистике и переводоведении.
ОПК-26 способность самостоятельно разрабатывать актуальную	Знать: - актуальные проблемы в лингвистике и переводоведении. Уметь

проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	- выявлять теоретические и практические проблемы в профессиональной области. Владеть: - методами решения лингвистических и переводоведческих задач в общей и частной теории перевода.
ОПК-27 готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	Знать: - порядок поступления и основные этапы обучения в аспирантуре по избранному направлению подготовки. Уметь: - сформулировать тему и основные задачи предполагаемого научного исследования; - применять основные методы научного исследования. Владеть: - навыками работы с научной и специальной литературой; - навыком проведения научного исследования.
ОПК-28 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков	Знать: - основные направления и запросы рынка труда в профессиональной области. Уметь: - составлять соответствующие документы для приема на работу, проводить собеседования и переговоры с потенциальным работодателем; - ориентироваться на рынке труда и занятости. Владеть: - системой навыков изучения рынка труда, составления резюме, проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.
ОПК-29 владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способность хранить конфиденциальную информацию	Знать: - этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта; - принципы и основные положения этического кодекса переводчика Уметь: - оценивать конфликтные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения; - ориентироваться в принципах, нормах и правилах современной этики делового общения; - применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде. - проявлять такт и не распространять конфиденциальную информацию, касающуюся учебного заведения и обучающихся Владеть: - этическими нормами профессионального общения; - принципами, нормами и правилами современной этики делового общения - приемами взаимодействия с обучающимися и коллегами.
ОПК-30 владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Знать: - нормы профессиональной этики; - требования и методы управления профессиональным коллективом; - способы организации работы коллектива. Уметь - организовывать работу коллектива в целях достижения максимально эффективных результатов Владеть: - приемами и навыками управления профессиональным коллективом в соответствии с нормами профессиональной этики и в целях достижения максимально эффективных результатов.
ОПК-31 владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом	Знать: - основные требования к организации научно-исследовательской работы и способы управления научно-исследовательским коллективом. Уметь: - эффективно организовывать научно-исследовательскую работу; и осуществлять управление научно-исследовательским коллективом. Владеть: - приемами научно-исследовательской деятельности и организации научно-исследовательской работы коллектива.
ОПК-32 владение системными знаниями в	Знать: - особенности внутригрупповой структуры коллектива и профессиональные

области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	требования к процессу его функционирования; -основы психологии коллектива Уметь: - выстраивать систему отношений, способствующих решению всего комплекса социальных и профессиональных задач; - применять системные знания в области психологии коллектива. Владеть: - навыками управления трудовым коллективом; - навыками разрешения личных и профессиональных конфликтов в коллективе; - навыками планирования развития трудового коллектива.
ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: - содержание основных этапов предпереводческого контент-анализа аудиовизуальных произведений; - порядок подготовки к выполнению перевода; - порядок осуществления лингвистического и экстралингвистического анализа текста; - особенности декомпозиции кинодискурса (целого фильма), то есть выделение из содержания множества кадров как минимальной единицы предпереводческого анализа. Уметь: - применять методику предпереводческого контент-анализа аудиовизуальных произведений; - определять стратегии и тактики перевода; - вести поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть: - навыками определения вербальной и невербальной составляющих полисемантических целостных контекстов, разработки микростратегии и макростратегии, определяющих координаты перевода, и поиска справочной экстралингвистической информации.
ПК-17 владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать: - определения понятий адекватности и эквивалентности в переводе; - способы достижения адекватности и эквивалентности в аудиовизуальном переводе; Уметь: - применять приемы достижения адекватности и эквивалентности в аудиовизуальном переводе; - учитывать соответствие текста перевода нормам языка; Владеть: - знаниями родного языка, которые позволяют использовать разнообразные переводческие приемы.
ПК-18 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: - способы соблюдения норм лексической эквивалентности при аудиовизуальном переводе; - способы соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при аудиовизуальном переводе. Уметь: - осуществлять лексико-семантический анализ единиц исходного текста при аудиовизуальном переводе; - осуществлять грамматический и стилистический анализ исходного текста и текста перевода при аудиовизуальном переводе; - сверять текст перевода с учетом соблюдения адекватности при аудиовизуальном переводе. Владеть: - навыками использования лексических, стилистических, орфографических и пунктуационных особенностей родного языка при письменном переводе с иностранного языка на родной и при переводе с родного языка на иностранный при выполнении перевода аудиовизуального произведения.
ПК-19 владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: - основы литературного редактирования переводов; - особенности стилистического редактирования переводов, относящихся к жанрам художественной

	литературы; - особенности редактирования переводов художественного стиля. Уметь: - редактировать тексты художественного стиля; Владеть: - умением использовать лексические, стилистические, орфографические и пунктуационные особенности родного языка при художественном переводе с иностранного языка на родной и при переводе с родного языка на иностранный.
ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: - требования, предъявляемые к устному последовательному и зрительно-устному переводу во время культурных мероприятий; - нормы лексической эквивалентности; стилистические и темпоральные характеристики текста; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста. Уметь: - выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод во время культурных мероприятий; - соблюдать нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; - соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода. Владеть: - навыками устного последовательного перевода в рабочем режиме во время культурных мероприятий; - умением использовать языковые особенности при устном последовательном переводе с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной.
ПК-21 владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: - систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода во время культурных мероприятий. Уметь: - вести сокращенную запись устной речи в процессе переговоров, бесед, интервью и др. видов речевой деятельности; - пользоваться записями для репродуцирования высказываний коммуникантов; - пользоваться записями для составления отчетов. Владеть: - навыками переводческой скорописи.
ПК-22 владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка	Знать: - особенности и ограничения предпереводческого анализа текста применительно к синхронному переводу; Уметь: - анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру текста, определить всю содержащуюся в тексте релевантную информацию; - принимать адекватные переводческие решения в условиях ограниченного времени на предпереводческий анализ и недоступности справочных материалов. Владеть: - алгоритмом работы при синхронном переводе, включая технические, психологические и лингвистические аспекты.
ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: - основы профессиональной этики переводчика в разных сферах речевой деятельности. Уметь: - соблюдать этические нормы и принципы ведения переговоров в кино- и книгоиндустрии. Владеть: - навыками соблюдения этических норм в штатных и конфликтных ситуациях в профессиональной деятельности аудиовизуального переводчика.
ПК-24 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать	Знать: - основы международного этикета в разных сферах общения, особенно в кино- и книгоиндустрии ;

аргументацию в их защиту	- правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, особенно в кино- и киноиндустрии. Уметь: - соблюдать международный этикет в разных сферах общения; - соблюдать правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций во время кинофестиваля). Владеть: - навыками поведения переводчика на деловых переговорах, на встречах официальных делегаций и при сопровождении делегаций во время кинофестиваля.
ПК-32 готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	Знать: - понятийный аппарат философии, основы теоретической и прикладной лингвистики, основы общей теории перевода и частной теории перевода изучаемого языка; - основы теории межкультурной коммуникации. Уметь - творчески использовать и развивать теоретические знания в ходе решения профессиональных задач. Владеть: - концептуально-понятийным и терминологическим аппаратом переводоведения, лингвистических и смежных наук.
ПК-33 способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать: - принципы формулирования научной гипотезы при проведении исследований в области перевода - способы аргументации при защите выдвинутой гипотезы. Уметь: - анализировать и обобщать материалы исследования; - выдвигать гипотезы, по материалу исследования; - выстраивать систему аргументации и защиты научной работы. Владеть: - стратегиями аргументации в профессионально значимых видах коммуникации (научная дискуссия).
ПК-34 владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных	Знать: - современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; - методику проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере переводоведения и межкультурной коммуникации. Уметь - вести научный поиск в области лингвистики и переводоведения; - анализировать, обрабатывать и обобщать материалы исследования; - проводить эмпирическое исследование проблемных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации. Владеть: - основными межкультурными особенностями иноязычного научного дискурса.
ПК-35 владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	Знать: - методику экспертной оценки научных работ в области лингвистики и переводоведения; - клише и штампы, используемые при составлении экспертной оценки. Уметь: - составлять экспертные оценки научных работ в области лингвистики и переводоведения; - развивать творческие навыки составления экспертной оценки научных работ в области лингвистики и переводоведения. Владеть: - навыками человеко-машинной коммуникации; - созданием и использованием текстовых корпусов; - навыками информационного поиска; - навыками создания, классификации и интерпретации научных текстов и документов.

ПК-36 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знать: - методику оценки качества исследования в области лингвистики и переводоведения; - приемы сопоставления новой информации, полученной в результате исследования, с уже имеющейся. Уметь: - объективно оценивать качество исследований в области лингвистики и переводоведения; - логично и последовательно представить результаты собственного исследования. Владеть: - дискурсивными способами извлечения/выражения фактической и концептуальной информации в иноязычном и русскоязычном научном тексте.
ПК-37 владение основами современной информационной и библиографической культуры	Знать: - основы современной информационной и библиографической культуры; - правила оформления библиографического списка используемой литературы. Уметь: - анализировать и обрабатывать научную информацию из различных источников; - составлять библиографический список использованной литературы в собственном исследовании. Владеть: - современной информационной и библиографической культурой; - этическими и правовыми нормами использования и цитирования текстов в научной, технической и деловой сферах.
ДПК-1 способность осуществлять аудиовизуальный перевод под дубляж	Знать: - рабочие языки на профессиональном уровне; - особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; - правила достижения динамической эквивалентности; - особенности воссоздания фоновых ситуаций; - принципы замены исходной фонограммы фонограммой на переводящем языке; - принципы фонетической (губной) синхронизации (т. е. осуществление перевода, который соответствует движениям губ актера, говорящего на экране в определенный момент) - принципы кинетической синхронизации (осуществление перевода, который соответствует телодвижениям актера, играющего на экране в этот момент; значение его жестов и невербального поведения должны соответствовать переводу, подчиненного цели данных жестов); - принципы изохронии (осуществление перевода, длительность которого соответствует длительности каждого высказывания актера на экране); - теорию перевода; - особенности предметной области перевода; - основы редактирования текста. Уметь: - приспособлять речевой синтаксис к потребностям языка перевода; - учитывать просодические элементы языка; - оперировать техническими приемами осуществления перевода аудиовизуальной продукции. Владеть: - навыками осуществления семасиологической деятельности – понимание исходного текста; - навыками осуществления ономасиологической деятельности – поиск слов и выражений, позволяющих воспроизвести содержание исходного текста на языке перевода, с целью оказания аналогичного эмоционального воздействия на зрителя; - навыками предпереводческого анализа исходного текста; - навыками выбора переводческой стратегии; - навыками трансформации аудиовизуального контента с исходного языка на переводящий с сохранением смысла, стилистики, интонации. - навыками саморедактирования выполненного перевода.
ДПК-2 способность осуществлять	Знать: - рабочие языки на профессиональном уровне;

аудиовизуальный перевод под закадровую озвучку	- особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; - правила достижения динамической эквивалентности; - особенности воссоздания фоновых ситуаций; - принципы замены исходной фонограммы фонограммой на переводящем языке; - принципы фонетической (губной) синхронизации (т. е. осуществление перевода, который соответствует движениям губ актера, говорящего на экране в определенный момент) - принципы кинетической синхронизации (осуществление перевода, который соответствует телодвижениям актера, играющего на экране в этот момент; значение его жестов и невербального поведения должны соответствовать переводу, подчиненного цели данных жестов); - принципы изохронии (осуществление перевода, длительность которого соответствует длительности каждого высказывания актера на экране); - теорию перевода; - особенности предметной области перевода; - основы редактирования текста. Уметь: - приспосабливать речевой синтаксис к потребностям языка перевода; - учитывать просодические элементы языка; - оперировать техническими приемами осуществления перевода аудиовизуальной продукции. Владеть: - навыками осуществления семасиологической деятельности – понимание исходного текста; - навыками осуществления ономазиологической деятельности – поиск слов и выражений, позволяющих воспроизвести содержание исходного текста на языке перевода, с целью оказания аналогичного эмоционального воздействия на зрителя; - навыками предпереводческого анализа исходного текста; - навыками выбора переводческой стратегии; - навыками трансформации аудиовизуального контента с исходного языка на переводящий с сохранением смысла, стилистики, интонации. - навыками саморедактирования выполненного перевода; - навыками обсуждения редакции, выполненной организацией-заказчиком, с его представителем и внесение необходимой правки в переводной текст.
ДПК-3 способность осуществлять аудиовизуальный перевод под субтитры	Знать: - рабочие языки на профессиональном уровне - особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; - правила достижения динамической эквивалентности - принципы воссоздания фоновых ситуаций; - принципы разметки исходного сценария, заключающаяся в разделении сценарного текста на смысловые единицы, которые впоследствии будут использованы в качестве субтитров; - правила двойной синхронизации (устный текст, формулируемый на экране + скорость прочтения человеческим глазом); - правила трансляции устной речи на исходном языке в письменную речь на переводящем языке; - правила оформления субтитров; - теорию перевода; - особенности предметной области перевода; - основы редактирования текста. Уметь: - приспосабливать речевой синтаксис к потребностям языка перевода; - учитывать просодические элементы языка; - оперировать техническими приемами осуществления перевода аудиовизуальной продукции. Владеть: - навыками осуществления семасиологической деятельности – понимание исходного текста; - навыками осуществления ономазиологической деятельности – поиск слов и выражений, позволяющих воспроизвести содержание исходного текста на языке перевода, с целью оказания аналогичного эмоционального воздействия

	на зрителя; - навыками предпереводческого анализа исходного текста; - навыками выбора переводческой стратегии; - навыками трансформации аудиовизуального контента с исходного языка на переводящий с сохранением смысла, стилистики, интонации. - навыками саморедактирования выполненного перевода; - навыками обсуждения редакции, выполненной организацией-заказчиком, с его представителем и внесение необходимой правки в переводной текст.
ДПК-4 способность осуществлять перевод сценических произведений	Знать: - рабочие языки на профессиональном уровне; - особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; - правила достижения динамической эквивалентности; - особенности стихотворного эквивалентного перевода кинотеатральной версии. Уметь: - приспосабливать речевой синтаксис к потребностям языка перевода - учитывать просодические элементы языка - оперировать техническими приемами осуществления перевода аудиовизуальной продукции. Владеть: - навыками осуществления семасиологической деятельности; - навыками осуществления ономазиологической деятельности; - навыками предпереводческого анализа исходного текста; - навыками выбора переводческой стратегии - навыками трансформации аудиовизуального контента с исходного языка на переводящий с сохранением смысла, стилистики, интонации; - навыками саморедактирования выполненного перевода; - навыками обсуждения редакции, выполненной организацией-заказчиком, с его представителем и внесение необходимой правки в переводной текст.
ДПК-5 уметь осуществлять перевод и локализацию продуктов мультимедиа	Знать: - рабочие языки на профессиональном уровне; - особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; - перевод реалий, имён собственных, названия элементов интерфейса, игровых терминов, перенос игры слов, связь полноты локализации с озвучиванием; - перевод текстов на графических элементах. Уметь: - пользоваться тактикой изменения художественных средств продуктов мультимедиа; - осуществлять локализацию фоновой музыки и звуковых сигналов; - применять технику изменения отдельных фрагментов продуктов мультимедиа согласно культурным особенностям определённого региона; - добавлять дополнительные участки для перемещения вырезанного контента; - осуществлять перевод программного обеспечения; - осуществлять перевод аудиовизуальной продукции под субтитры и дубляж. Владеть: - навыками осуществления семасиологической деятельности; - навыками осуществления ономазиологической деятельности; - навыками предпереводческого анализа исходного текста; - навыками выбора переводческой стратегии; - навыками перевода с языка оригинала на переводящий язык; - навыками осуществления культурной приближенности продукта мультимедиа, к стране или региону, где ее будут распространять; - навыками преобразования аппаратного обеспечения.

Результаты защиты ВКР определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Оценки "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Выпускная квалификационная работа приравнивается к самостоятельному модулю. Общая трудоемкость по подготовке и защите выпускной квалификационной работы составляет 6 зачетных единиц.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы оцениваются по четырёхбалльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Они объявляются в день защиты после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационной комиссии.

Для оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы рекомендуется руководствоваться следующими критериями:

"Отлично" – при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к ВКР, уверенной защите результатов проведенного исследования, убедительном аргументировании аттестуемым своих суждений.

"Хорошо" – если при выполненной на высоком уровне теоретической и исследовательской частей выводы недостаточно убедительны, но автор достаточно четко излагает материал и результаты своей работы;

"Удовлетворительно" – при частичном соблюдении требований, предъявляемых к выпускной квалификационной работе. Автор неполно раскрывает суть проблемы, исследовательская часть выполнена недостаточно тщательно, полученные результаты лишь частично могут быть рекомендованы для использования на практике. Есть замечания по оформлению работы.

"Неудовлетворительно" – если не соблюдены все основные требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе; автор не может защитить и аргументированно ответить на вопросы оппонентов.

При оценке выпускной квалификационной работы учитывается также отзыв рецензентов.

4. Порядок подачи и рассмотрения апелляции

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в университете создаются апелляционные комиссии (далее — АК, комиссия). В состав комиссии входит председатель комиссии и не менее трех членов указанной комиссии.

АК действует в течение календарного года.

Председателем АК университета является ректор университета.

Состав АК формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета и не входящих в состав ГЭК.

Составы АК утверждаются не позднее чем за 1 месяц до начала ГИА.

Обучающийся имеет право подать в АК письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения ГИА и (или) о несогласии с результатами государственного экзамена. В случае с защитой ВКР обучающийся может подать апелляцию только о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения защиты.

Апелляция подается лично обучающимся в АК не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов ГИА. Прием заявлений осуществляется деканатом факультета.

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании АК, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающегося, подавший апелляцию. Заседание АК оно может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание АК.

Решение АК оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося в течение 3 рабочих дней со дня заседания АК. Ознакомление обучающегося с решением АК осуществляется факультетом. Факт ознакомления удостоверяется подписью обучающегося в протоколе.

В случае отказа обучающегося от подписания протокола руководством факультета составляется акт об отказе от подписания протокола, а самом протоколе делается соответствующая отметка за подписью декана Факультета.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения ГИА АК принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения РГИА обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат ГИА;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения ГИА обучающегося подтвердились и повлияли на результат ГИА.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения ГИА подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения АК. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, устанавливаемые расписанием, но не позднее даты завершения обучения в университете в соответствии с учебным планом и календарным учебным графиком.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного экзамена АК выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного экзамена;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного экзамена. Решение АК может быть принято как в сторону повышения оценки, так и в сторону понижения.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания обучающегося, подавшего апелляцию, осуществляется в присутствии одного из членов АК не позднее даты завершения обучения в университете в соответствии со стандартом.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

В случае, если обучающийся принял решение отозвать апелляционную жалобу, он должен написать заявление об отзыве апелляции до заседания АК.

Декан переводческого факультета



Е.А. Похолкова

17 февраля 2020 г.